

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра іспанської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

(Майя НІКОЛАЄВА)



09 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.051. Романські мови та літератури (переклад включно), перша
- іспанська

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - іспанська

Одеса
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу». - Одеса: ОНУ, 2022. - 13 с.

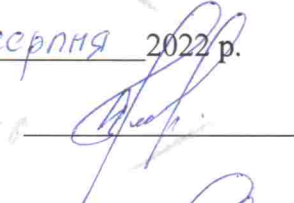
Розробник:

Ніцевич А.-А.О., доцент кафедри іспанської філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іспанської філології

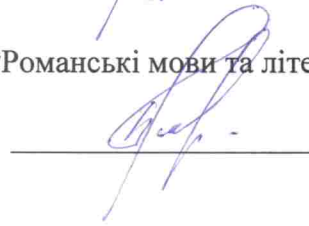
Протокол № 1 від. "29" серпня 2022 р.

Завідувач кафедри



(Людмила ГРИНЬКО)

Погоджено із гарантом ОПП "Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська"



(Людмила ГРИНЬКО)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 2 від. "1" вересня 2022 р.

Голова НМК



(Тетяна ТЕЛЕЦЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № ___ від. "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(Людмила ГРИНЬКО)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № ___ від. "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(Людмила ГРИНЬКО)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>очна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3/3 годин – 90/90 змістових модулів – 2/2	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська Рівень вищої освіти Другий (магістерський)	Нормативна	
		Рік підготовки:	
		1-й	-й
		Семестр	
		2-й	-й
		Лекції	
		16 год.	14 год.
		Практичні, семінарські	
		14 год.	10 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		60 год.	66 год.
Форма підсумкового контролю: <i>Іспит</i>			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни в її теоретичній складовій - ознайомити здобувачів вищої освіти ступеня магістра з основними тенденціями і напрямками у розвитку сучасної теорії перекладу, з системою регулярних відповідностей та відмінностей у лексиці і граматиці іспанської та української мов на матеріалі текстів різних функціональних стилів і жанрів.

В практичній складовій мета цієї обов'язкової дисципліни - досягнення адекватного перекладу за рахунок ознайомлення магістрів з перекладацькими техніками та прийомами для можливості тлумачення текстів будь-якого функціонального стилю, жанру та тематики а також навчання здобувачів вищої освіти використанню перекладацьких трансформацій різних рівнів (лексико-граматичних, стилістичних і прагматичних) .

Завдання:

створити теоретичну базу для осмислення перекладацького процесу;

викласти основні засоби, що використовуються для досягнення еквівалентності при перекладі;

узагальнити практичні навички перекладу, одержані студентами на попередніх курсах («Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення»);

сформуванати вміння та навички перекладу текстів різної функціональної спрямованості.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей:**

а) Інтегральна компетенція: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу, методики викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

б) загальних (ЗК):

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

в) спеціальних (СК):

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання (ПР).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти:

ПР 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПР 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПР 18. Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- спеціальну термінологію в обраній галузі філологічних досліджень;
- специфіку міжмовної і міжкультурної комунікації;
- мати уявлення про класифікацію типів перекладів, про проблему адекватності перекладу і рівні перекладацької еквівалентності;
- прагматичні аспекти перекладу і мати уявлення про прагматичну адаптацію тексту при перекладі;
- основні моделі перекладу;
- основні види перекладацьких відповідників;
- типологію перекладацьких трансформацій;
- основні прийоми перекладу;

- чинники, що визначають вибір того або іншого прийому залежно від специфіки ситуації перекладу і жанру матеріалу, що перекладається;
- основні принципи перекладу зв'язного тексту;
- лексичні, граматичні і стилістичні аспекти перекладу;
- специфіку наукового, офіційно-ділового, публіцистичного і художнього перекладу.

вміти:

- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- робити адекватний переклад текстів будь-якого функціонального стилю, жанру та тематики;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;
- використовувати перекладацькі трансформації у практиці перекладу;
- здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата;
- проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів);
- здійснювати перекладацькі перетворення різних рівнів (лексико-граматичні, стилістичні і прагматичні) з метою досягнення адекватного перекладу;
- вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій;
- виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción

Тема 1. Objeto de la ciencia de la traducción. Definición de la traducción. _ modalidades de la traducción. Traducción e interpretación. Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales).

Тема 2. La teoría de la traducción como ciencia interdisciplinaria. La unidad de la traducción; su análisis y la estructura informativa. Factores lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción.

Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción

Тема 3. Problemas gramaticales de la traducción. Falta de correspondencia de medios gramaticales de español y ucraniano debido a la diferencia de sus tipos lingüísticos (sintetismo y analitismo). Diferencias sintácticas del español y ucraniano. Falta de ciertas construcciones y giros absolutos en ucraniano. Modos de resolver el problema.

Тема 4. Correspondencias léxicas interlingüísticas. Diferentes tipos de correspondencias léxicas. Problemas léxicos de la traducción. Tipos de correspondencias léxicas interlingüísticas. Transformaciones traductivas.

Тема 5. Adaptación pragmática de la traducción. Causas de la aparición de la necesidad de adaptación pragmática. Equivalencia y adecuación. El problema de la intraductibilidad. Correspondencias ocasionales y la traducción de diferentes niveles de equivalencia.

Тема 6. Problemas estilísticos en la traducción. Estrategias de traducción en dependencia de diferentes estilos y tipología de textos. La noción del estilo a través de la teoría de la traducción. Particularidades de la traducción de textos publicitarios, científicos. Problemas particulares de la traducción de textos artísticos.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд.	ср		л	п	інд.	ср
1	2	3	4	5	6	7	6	7	8	9
Модуль 1										
Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción										
Тема 1. Objeto de la ciencia de la traducción. Definición de la traducción; modalidades de la traducción; traducción e interpretación;	10	1	1		8	17	2	1		14
Тема 2. La teoría de la traducción como ciencia interdisciplinaria. La unidad de la traducción; su análisis y la estructura informativa. Factores lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción.	10	1	1		8	15	2	1		12
Всього за модулем 1	20	2	2		16	32	4	2		26
Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción										
Тема 3. Problemas gramaticales de la traducción.	16	4	4		8	14	2	2		10
Тема 4. Correspondencias léxicas interlingüísticas; tipos de correspondencias.	16	4	4		8	14	2	2		10
Тема 5. Adaptación pragmática de la traducción.	18	2	2		14	14	2	2		10
Тема № 6. Problemas estilísticos de la traducción.	20	4	2		14	16	4	2		10
Всього за модулем 2	70	14	12		44	58	10	8		40
Усього годин	90	16	14		60	90	14	10		66

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Денна	Заочна

	Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción		
1	Objeto de la ciencia de la traducción; definición de la traducción; la noción de la traducción; la unidad de la traducción; su análisis y estructura informativa del texto. Teorías de la traducción: prescriptiva, descriptiva, prospectiva.	1	1
2.	La variedad de enfoques sobre los problemas de la traductología..	1	1
	Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción		
3.	Contexto y traducción. Significado y sentido. Equivalencia y adecuación. El problema de la intraductibilidad. Correspondencias ocasionales y la traducción de diferentes niveles de equivalencia.	4	2
4	Procedimientos técnicos de la traducción. Problemas léxicos de la traducción. Tipos de correspondencias léxicas interlingüísticas. Transformaciones traductivas.	4	2
5.	Casos particulares de la traducción. Traducción de las palabras realias, nombres propios, jerga, argot, germanía, neologismos, fraseología.	4	2
6.	Problemas estilísticos de la traducción. La noción del estilo a través de la teoría de la traducción. Particularidades de la traducción de textos publicitarios, científicos. Problemas particulares de la traducción de textos artísticos.	4	2
	Разом	14	10

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбаченні.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Денна	Заочна
	Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción		
1	Опрацювати тему: "Історія і сучасний стан перекладознавства в Іспанії" Скласти тематичний словник. (Тема 1)	10	10
2	Опрацювати тему: "Історія і сучасність української перекладознавчої думки". Скласти конспект (Тема 2)	10	10
	Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción		
3	Підготувати письмовий переклад уривка новели Jorge Luís Borges "La rosa de Paracelso" з зазначенням типу трансформацій і поясненням причин їх використання (Теми 3, 4, 5, 6)	8	8
4	Опрацювати і законспектувати розділ "Enseñar a entender al otro para hacer que el otro entienda, solo que todo a la vez" з монографії: Isabel García Izquierdo y Joan Verdegel "Los estudios de traducción : un reto didáctico" Consellería de Cultura, Valencia, 1998. – P. 104-131 (Теми 3, 4, 5, 6)	8	10
5	Підготувати усне повідомлення за темою: El estilo científico y las técnicas de su traducción (Тема 6)	8	8
6	Виокремити приклади лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій у перекладі українською мовою іспанського наукового (лінгвістичного) тексту (текст за вибором) і пояснити причини їх використання (Теми 3, 4, 5, 6)	8	10
7	Виокремити приклади лексичних, граматичних та стилістичних	8	10

	трансформацій у перекладі українською мовою іспанського публіцистичного тексту (текст за вибором) і пояснити причини їх використання (Теми 3, 4, 5, 6)		
	Разом	60	66

9. Методи навчання.

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- словесні методи: розповідь, лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань, самостійних завдань;
- наочні методи: ілюстрація, демонстрація, спостереження;
- методи формування практичних умінь та навичок: виконання практичних завдань, розробка схем, таблиць, складання опорних конспектів, складання словника понять.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний: усне періодичне опитування і тестування знань здобувачів під час практичних занять, оцінювання якості виконання ними завдань для самостійної роботи,

Підсумковий: письмовий іспит.

Критерії оцінювання результатів навчання

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка Практична підготовка	Здобувач освіти
Відмінно 90-100	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних/розрахункових завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі.
Добре	достатньо повно володіє навчальним	правильно вирішив більшість

75-89	матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки	розрахункових /тестових завдань за зразком; має стійкі навички виконання завдання
Задовільно 60-74	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань.	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків
Незадовільно з можливістю повторного складання 35-59	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); безсистемно виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	недостатньо розкриває сутність практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив окремі розрахункові/тестові завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані вміння та навички.
Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

0-34		
------	--	--

Приклад екзаменаційного білета:

En los ejemplos de la tarjeta hay momentos marcados en cursivas. La tarea es traducir recurriendo a toda clase de transformaciones traductivas.

I. TRADUZCA AL UCRANIANO:

1. Es que siempre nos está Vd. echando en cara que si *esto no se hace así, que si esto se hace asao.*
2. *Muerto Su Ilustrísima y dejado que hubo el mozo el seminario por el cuartel, lo distinguió entre todo su ejército el general Caro y lo hizo ordenanza más íntimo.*
3. En realidad habían sido poco precavidos porque cada cual podía haberse traído su botella; pero claro está, *a lo hecho, pecho, aquello ya no tenía remedio y, además, al burro muerto, cebada al rabo.*
4. *Demos de barato* que sea así. Pues bien, ¿quieres que te diga una cosa? *Me fastidia verte representar el número de mujer sumisa. ¿Te enteras? Me fastidia y me da asco.*
5. 5. ... la gota (de lágrima) *se transforma en alabastro del espíritu.*

II. TRADUZCA AL ESPAÑOL:

1. Він не лягав спати до світанку.
2. Чуєш, не приставай до мене з питаннями!
3. Він не тільки поважав батька, але теж й дуже побоювався.
4. Розлучення – найкращий засіб від любовного недуга.
5. Ми, смертні, всі однакові при народженні.

III. COMPARE, EXAMINE, CONFÓRMESE, CONTRADIGA O PROPONGA SU VARIANTE:

<p>1. Y el guardia que parecía un muerto, se levantó de un salto y entró en el despacho del señor comisario.</p> <p>- ¡Mande!</p> <p>2. No es cosa fácil <i>asomarse a la mente de los valerosos.</i></p> <p>3. Oh, calla! No sé cómo <i>te las arreglas para ser tan inoportuno.</i></p> <p>4. La corregidora había <i>adivinado</i> también por instinto, al <i>fijarse</i> en el reposado continente y en la <i>varonil hermosura</i> de aquella mujer que no iba a habérselas con un <i>ser bajo y despreciable</i> sino quizá más bien con otra infortunada como ella.</p> <p>5. Tú eres la <i>única mujer que yo he querido.</i></p>	<p>1. А вартувий, схожий на мертвого, схопився й увійшов до комісара. - Що!</p> <p>2. Зовсім нелегко заглянути в розум сміливців.</p> <p>3. Помовчи вже! Не знаю, як тобі вдається бути таким настирливим.</p> <p>4. Корегідора також інстинктивно здогадалася, дивлячись на спокійний континент і мужню вроду тієї жінки, що їй доведеться мати справу не з низькою та мерзотною істотою, а, можливо, з іншою нещасною, як вона.</p> <p>5. До тебе я нікого не любив.</p>
--	--

11. Питання до підсумкового контролю.

1. Aspectos históricos de la traducción (Occidente)
2. El rol y la importancia de la traducción

100	100	100	100	100	100	100	100
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст всiх питань програми навчальної дисциплiни, розумiє її значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання з кожної теми поточного та пiдсумкового контролю.
85–89	B	добре	Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вмiє самостiйно викласти змiст деяких питань програми навчальної дисциплiни. Окремi завдання з кожної теми поточного та пiдсумкового контролю виконав не в повному обсязi.
70–74	D	задовiльно	Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмiє вiльно i самостiйно викласти змiст основних питань навчальної дисциплiни, не виконав окремi завдання поточного контролю з кожної теми та пiдсумкового контролю.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшостi питань програми навчальної дисциплiни. Виконав лише окремi завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	незадовiльно з можливiстю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв бiльшостi тем робочої програми, не вмiє викласти змiст бiльшостi основних питань з навчальної дисциплiни. Не виконав бiльшостi завдань з кожної теми, поточного та пiдсумкового контролю в цілому.
0–34	F	незадовiльно з обов'язковим повторним	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисциплiни, не вмiє викласти змiст жодної теми навчальної дисциплiни, не виконав завдань поточного контролю.

		вивченням дисципліни	
--	--	-------------------------	--

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Ніцевич А.О., Гринько Л.В. Робоча програма навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу”. - Одеса: ОНУ, 2022. - 13 с.
2. Ніцевич А.О., Гринько Л.В. Силабус до навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу”. - Одеса: ОНУ, 2022. - 3 с.
3. Nicevich A., Kolbayénkova T. Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano. Навчально-методичний посібник з практики перекладу. - Одеса, 2015. - 172 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Бокова П.М., Залеснова О.В., Серебрянська А.О. Curso de interpretación. Посібник з усного двостороннього перекладу з іспанської мови для студентів IV-V курсів факультету перекладачів. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. - 230 с.
2. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства. - Вінниця: Нова книга. 2013. - 290 с.
3. Гетьман З.О. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.- К. 2010. - 201 с.
4. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. - Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. -288 с.

Додаткова

5. Калустова О. М. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. - Granada, 2000. – 120 с.
6. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. -Полтава: Довкілля. 2006. -842 с.
7. Alcaraz Varó, Enrique, Martínez Linares, M. Antonia. Diccionario de lingüística moderna. – Barcelona: Editorial Ariel, -2004.
8. Alvarado S. Sobre la transliteración del ruso y otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico / S. Alvarado. Madrid: Centro de Lingüística aplicada, 2003, -70 p.
9. Libro de estilo. Madrid: Ed. El País, 2015.
10. Nicevich A. A. Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano (teoría y práctica). Навчальний посібник “Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови”. - Одеса: Фенікс, 2006. -122 с.
11. Nicevich A. A. Prácticas estilísticas en español. Посібник з теорії та практики перекладу. - Одеса: Фенікс, 2005. -129 с.
12. Nicevich A. A. Glosario de términos filológicos. Odessa, 2003.

15.Електронні інформаційні ресурси

1. Books gooole.com/books/about/Teoría_y_práctica
2. Diccionario RAE (www.rae.es)
3. [WWW.casadilibro.com/libro-Teoría_y_practica_usuaris.tinet.cat](http://WWW.casadilibro.com/libro-Teoría_y_practica_usuaris.tinet.cat/apym/publicaciones/ETT/teoricasespanol) /apym/publicaciones/ETT/teoricasespanol
4. <http://lib.onu.edu.ua/>- Бібліотека ОНУ імені І.І. Мечникова
5. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
6. <http://eprints.cdu.edu.ua>